

Pronunciación de algunas lenguas africanas (2)

C. A. CARANCI

Proseguimos las notas lingüísticas sobre lenguas africanas. Como se dijo en el trabajo anterior («Esquema de pronunciación de la lengua somalí», *Estudios Africanos*, VI, 10-11, 1991-1992, p. 177), se pretende indicar al lector español cómo se deben pronunciar de manera aproximada los sonidos de algunas lenguas africanas, utilizando el alfabeto y la fonética de la lengua española, o, cuando esto no sea posible, de lenguas conocidas (inglés, francés, etc.). Ahora nos referiremos al luganda y al swahili.

El esquema utilizado es el siguiente:

- en la primera columna se indica la ortografía de la lengua africana en cuestión;
- en la segunda columna se indica la pronunciación de esa lengua según el Alfabeto Fonético Internacional (AFI);
- en la tercera columna, se indica la pronunciación aproximada utilizando el alfabeto español y sus sonidos;
- en la cuarta, se incluyen ejemplos de términos en la lengua africana en cuestión.

Esquema de pronunciación de la lengua luganda

El luganda (*oluganda*) es hablada en Buganda (Uganda centro-meridional) por los baganda (unos tres millones escasos de hablantes). Es una de las lenguas oficiales (lengua nacional) de Uganda. Pertenece al grupo oriental de las lenguas bantúes, incluida por Greenberg (1963) en la división bantuoide de la subrama benué-congo (a su vez incluida en la rama níger-congo, de la familia nigero-kordofaniana)

Luganda	Alfabeto Fonético Internacional	Correspondencia aproximada de los sonidos en castellano	Ejemplo luganda
a	α	«a» en <i>ala</i>	mala = terminar
aa	α:	«a» larga (aa)	maala = untar
e	e	«e» en <i>eso</i>	sera = merodear
ee	e:	«e» larga en <i>lee</i>	seera = sobrecargar
i	i	«i» en <i>ti</i>	bika = anunciar la muerte
ii	i:	«i» larga (ii)	biika = poner huevos
o	o	«o» en <i>lo</i>	bola = descomponerse
oo	o:	«o» larga en <i>cooperar</i>	boola = repudiar
u	u	«u» en <i>su</i>	fuka = verter
uu	u:	«u» larga (uu)	fuuka = convertirse en

Vocales

Excepciones:

- 1. En ciertos casos, las vocales se pronuncian largas, aunque se escriban sencillas, cuando son iniciales o finales de una palabra:

ate [α:te] = de nuevo

- 2. Aunque se escribe sencilla, la vocal se pronuncia larga («doble») cuando está situada ante una consonante nasal seguida de una no nasal:

omuntu [omu:ntu] = ser humano
omulenzi [omule:nzi] = muchacho
okulinda [okuli:ndα] = esperar

- 3. Aunque se escribe sencilla, la vocal se pronuncia larga cuando sigue a una combinación de consonante más semivocal:

omukyala [omukjα:lα] = señora
omwana [omwα:nα] = lujo

pero cuando a esa combinación de *consonante más semivocal más vocal* le sigue una consonante doble, esta vocal se pronuncia breve:

kyaffe [kjαffe] = nuestro (Clase IV, singular).

Luganda	Alfabeto Fonético Internacional	Correspondencia aproximada de los sonidos en castellano	Ejemplo luganda
Consonantes			
b	b	«b» en <i>ámbar</i> (no en <i>haba</i>)	bwino = tinta
c	tʃ	«ch» en <i>echa</i>	caayi = té
d	d	«d» en <i>anda</i> (no en <i>nada</i>)	edduuka = tienda, comercio
f	fʷ	«f» en <i>foto</i> , pero con un leve sonido de «u» semivocálica, o «w» inglesa, después de la «f» (como en el grupo «fu» en la palabra española <i>fuera</i> , pero pronunciando la «u» casi imperceptiblemente)	effirimbi = silbido
g	g	«g» en <i>tengo</i> (no en <i>haga</i>)	namuziga = rueda
(h)	h	«h» aspirada, como «j» andaluz)	
j	dʒ	«j» inglesa en <i>John</i>	jjula = servir comida
k	k	«k» en <i>kilo</i>	kabaka = rey (vivo)
l	l	«l» en <i>la</i>	omulimu = trabajo
m	m	«m» en <i>mano</i>	amazima = verdad
n	n	«n» en <i>no</i>	ono = esto
ny	nj	«n» inglesa en <i>onion</i>	ensonyi = vergüenza
ŋ	ŋ	«ng» español en <i>tengo</i> (es decir, nasal); «ng» inglés en <i>thing</i>	ŋŋ amba = yo digo
p	p	«p» en <i>ropa</i>	maapu = mapa
r	r	«r» en <i>hora</i>	eriiso = ojo
s	s	«s» en <i>asa</i>	-satu = tres
t	t	«t» en <i>ata</i>	tandika = empezar (a hacer algo)
v	vʷ	«v» francesa, italiana, inglesa (vale la misma observación que para la pronunciación de la «f», véase)	vuga = sonar
w	w	«w» semivocálica, como la inglesa	ewuzi = algodón
y	j	«i» castellana, semivocálica en <i>pie</i> , <i>Asia</i> , etc.	ye = él o ella
z	z	«z» francesa, inglesa; «s» catalana en <i>casa</i>	nze = yo

Cuando las consonantes se escriben dobles su sonido es entonces geminado, es decir, se pronuncia con mayor énfasis y con una leve parada en la voz en la consonante, como en las palabras españolas *perenne*, *connotación*, etc. Ejemplos luganda:

okuta = liberar

okutta (con «t» doble, geminada) = matar

Esquema de pronunciación de lengua swahili

Originada en la costa esteafricana del Indico —el término *swahili* deriva del árabe *saḥil* (costa)—, el swahili es una lengua bantú por su estructura y por la mayor parte de su vocabulario, pero contiene aproximadamente un 25 por ciento de vocablos de origen árabe y persa, un 7 por ciento de vocablos ingleses (técnicos, sobre todo) y algún centenar de vocablos portugueses, franceses y de otras lenguas. El swahili se fue extendiendo por el comercio, la diplomacia, la guerra y el colonialismo por el interior de Africa Oriental, sobre todo en Tanzania, Kenya, Uganda, pero también en el sur de Somalia, Norte de Mozambique, Rwanda, Burundi, Zaire oriental, puntos del Sudán, de Zambia y de Malawi, algunos puntos costeros de Madagascar, por las Comoras, Socotora e incluso, llevado por los inmigrantes, en Johannesburgo (Sudáfrica).

El swahili desarrolló varias formas dialectales a lo largo de su historia y de su expansión —hoy se dice todavía «swahili de Mombasa», «de Zanzíbar», etc.—: el dialecto de Zanzíbar (Unguja en swahili) se denomina *kiunguja*, y hoy está extendido por Tanzania; el de Mombasa se denomina *kimvita* y se habla en partes de Kenya; en la isla de Lamu y la costa continental frente a ésta se habla el *kiamu*; el antiguo dialecto de Tanganyika era el *imrina*; el de Mozambique, el *kimwami*, y el del sur de Somalia, el *chimiini*. En 1861 se inició —sobre todo por parte de los misioneros europeos— la transcripción del swahili, que se escribía con el inadecuado alifato árabe, al alfabeto latino; la adaptación fue bastante buena, y es la que, más o menos, subsiste hoy.

Hoy existe un swahili estandarizado (el Swahili Standard), basado sobre todo en el kiunguja; pero los dialectos, pese a haber perdido terreno, sobreviven. El Swahili Standard es lengua oficial o lengua nacional en varios países africanos (Tanzania, Kenya, Uganda).

Aquí nos referiremos a la pronunciación del Swahili Standard.

Swahili	Alfabeto Fonético Internacional	Correspondencia aproximada de los sonidos en castellano	Ejemplo swahili
Vocales			
a	a,α	«a» castellana en caso; «a» en pan	tai = águila
e	e,ε	«e» en peso; «e» en ser	cheo = medida
i	i	«i» en filo	kiko = pipa
o	o	«o» en eso	mto = río
u	u	«u» en uno	uso = rostro
Consonantes			
b	b	«b» en ámbar, no en haba	-kubwa = grande
ch	tʃ	«ch» en hecho	chakula = comida
d	d	«d» en de, no en nada	damu = sangre
dh	ð	«d» en nada (no en de)	haidhuru = ¡no importa!
f	f	«f» en fosa	taifa = nación
g	g	«g» en tengo (no en haga)	-dogo = pequeño
gh	ɣ	«g» en haga, pero más fuerte, como el gaín árabe	ghali = caro
h	h	«h» aspirada, más o menos como «j» andaluza	haribu = destruir
j	dʒ	«j» inglesa en John	ja = venir
k	k	«k» en kilo	kuku = gallina
kh	x	«j» castellana, pero más fuerte, como el ja árabe	subulkheri = buenos días.
l	l	«l» en la	leo = hoy
m	m	«m» en mano	maziwa = leche
ṁ	ṁm	«m» pronunciada con un sonido prolongado y como precedido por una brevísimas «u»	ṁtu = ser humano
n	n	«n» en no	ṁeno = palabra
ṅ	ṅn	«n» pronunciada con un sonido prolongado y como precedido por una brevísimas «u»	nta = cera

Observación: por lo general, el acento sobre la «m» y la «n» no suelen representarse gráficamente en los textos.

Swahili	Alfabeto Fonético Internacional	Correspondencia aproximada de los sonidos en castellano	Ejemplo swahili
ng'	ŋ	«ng» inglés en <i>thing</i> ; «n» castellana en <i>tengo</i>	ng'ombe = vaca
ny	nj	«n» inglesa en <i>onion</i> , casi una «ñ» castellana	nyama = carne
p	p	«p» en <i>palo</i>	pole = ¡lo siento!
r	r	«r» en <i>para</i>	kiingereza = inglés (lengua)
s	s	«s» en <i>soy</i>	asante = ¡gracias!
sh	ʃ	«sh» inglés, «ch» francés	shida = problema
t	t	«t» en <i>ata</i>	tembo = elefante
th	θ	«z» en <i>taza</i> ; «th» inglés en <i>thing</i>	thelathini = treinta
v	v	«v» inglesa, italiana, francesa	vunja = romper
w	w	«w» inglesa en <i>west</i>	wapi = ¿dónde?
y	j	«i» en <i>copía</i> , es decir, semivocálica	ya = de
z	z	«z» inglesa o francesa; «s» catalana en <i>casa</i>	ndizi = plátano